

Hoe Eduwaert Parise, synen geselle, antwoerde overscreef in de stadt van Geneven. ¹

Harde lieve bruedere, vrient ende gheselle, u vader ende moeder doen u seer groeten, die welcke doer u geleden hebben vele quaets ende groote pyne, ende bijsonder u vader die een lange wile inder ghevanckenissen ² geweest heeft, ende so was hem afgenomen alle sijn goet. ³ Ende boven alle dinc suldi weten hoe Vienne uter maten seer blijde was als sij verhoirde dat ghi noch levende waert, dattet niet te scrivenne en ware, want alle hair vermaken stont alleen op eenighe tijdinghe van u te boorene, ende sij ghebiet hair tuwerts so seer als si emmermeer mach. ⁴ Ende si heeft groote begberte u te siene ende bidt u dat ghi u niet ververren en wilt van hair noch van deser contreyen, ende dat ghi haer doch dicwille van uwen state scriven wilt. ⁵ Ende sy seyndt u enen ⁶ wissel van .IIJ. dusedent cronen, daer ghy u mede vermaken sult, want alle haer hope staet

1. ¶ Comment edouard manda la response a paris en la cite de genes .

2. Leeu 1487: ghevauckenissen

3. Treschier frere amy et compaignon paris / vostre pere et v[o]stre mere vous saluent / lesquelz ont souffert pour vous beaucoup de maulx et beaucoup de peines *et* de desplaisirs / *et* en especial vostre pere qui a demoure vng grant temps en prison / *et* luy auoit on oste tous ses biens . Et aussi ie vous certifie *que* par la grace de dieu et a la priere de vienne / le daulphin luy a pardonne tous ses mesfaictz / et la iecte hors de prison / *et* lui a retourne tous ses biens .

4. Et vueillez scauoir beau frere *que* vienne a eut tant de plaisir *et* tant de ioye quand elle a sceu *que* vous estiez vif / *que* a grand peine est a croire / car toute sa consolation estoit quand elle pourroit auoir nouuelles de vous . *et* se recommande a vous tant comme faire se peut .

5. *et* si a moult grand desir de vous veoir . *et* si vous prie *que* ne vous eslongez delle *et* de celle contree / *et que* lui escripuez souuent de vostre estat .

6. Leeu 1487: euen

*op u. ¹ Ende weet oeck dat mense inder
 ghevanckenissen ghehouden heeft een lange
 wile, maer Gode lof, sy isser weder ute. ² Uwen
 brief dien heb ic hair laten sien, ende oyt
 syndert soe heeft syen ghehouden ghebadt, alsoe
 dat icken nie weder ghecrighen en conste, ende
 seide my datse liever hadde te verliesene alle
 tgbene dat sy hadde dan alleen dien brief. ³
 Ende weet oeck dat die dolfyn tracteert van
 haer eenen man te ghevene, te weten sbertoghen
 sone van Bourgoendien, ende hoept van dage te
 daghe dattet voert gaen sal. ⁴ Niet te min, na
 dat gbene dat mi Vienne geseit heeft, so en
 betrouwe ick hair nemmermeer datse eenen
 anderen man nemen sal dan u. ⁵ Daerom leeft
 blijdelicken op hope! ⁶ Myn lieve broeder, ick
 danck u so seer als ick emmermeer dancken
 mach vander presentacien die ghi mi gedaen
 hebt. ⁷ U siele behoude God, onse Here, den
 welcken ick bidde dat Hi u in Sijn gracie nemen
 wille! ⁸*

1. Et vous enuoye vng change de trois mille florins / de quoy vous vous donnerez plaisir et ioye / car toute son esperance est en vous .

2. Et veuillez scauoir *que* on la fait tenir en prison par vng certain temps . Mais la merci a dieu elle en est hors .

3. Saichez aussi que ie luy ay monstre vostres lettres / et elle les retint / et les a leut / *tant que* ie ne les peux oncques puis auoir / mais elle disoit *quelle* aymeroit mieulx perdre tout *tant que* elle auoit / *que* lesdictes lettres .

4. Et saychez *que* le daulphin luy a traicte mary lequel est filz du duc de bourgoigne et espere de iour en iour *que* la chose soit acomplye .

5. Toutesfois ie confie tant de vienne voyant ce quelle ma dit / *quelle* naura aultre mary *que* vous .

6. si demourez ioyeusement en esperance

7. Chier frere ie vous remercie tant *comme* ie puis de la presentation que vous mauez faicte /

8. vostre ame soit en la main de dieu / auquel ie prie *que* il vous tiengne en sa sainte grace .

Doen dese letteren ghescreven waren, langdese Eduwaert eenen lopere die terstont dese letteren droech te Geneven tot den ridder Parijs. ¹

Als hi desen brief gesien hadde ende dat hi wiste dat Vienne ghevangen was geweest, was hi te mael seer tonvreden ende vermalendide den dolfijn, haren vader, segghende aldus: “O wreet ende onbekent vadere, hoe heeft u herte dat connen gedogen te houden gevangen alsulcken edelen creatuere die vol is alre duecht? ² Sij en is geen sake van desen stucke, mer tis alleen myn werck, ende daerom behoor ic te liden ende niemant anders. ³ Och, hoe en gaf dat God niet, dat ic voer haer gevangen gheweest hadde! ⁴ O scone Vienne, wat redenen hebt ghi doer mi also vele geleden te hebben?” ⁵

Ende als hi hier na sach dat sy wederomme in haren iersten punte was, soe was hy te bat te vreden. ⁶ Ende doen hi den wissel vant die hem Vienne seynde, huerde hi een schoon huis ende cleede hem rijckeliken ende maecte kennisse ende vrientscap metten besten vander stadt, also dat sij hem alle groote eere bewesen. ⁷ Ende altijd wies hem syn liefde te Viennen waert, ende en was noyt maent sy en

1. *Quand les lettres furent escriptes / il les bailla au courrier / lequel ne demoura gayres par ses iournees / quil arriua a gennes ou demouroit paris le cheualier .*

2. *QVand le noble Paris eut leues les lettres et sceut que vienne auoit demoure en prison par bien peu cuyda saillir hors de son sens / en disant mal de sa maleureuse fortune / et puis mauldisoit le iour quil nasquit / et se desconfortoit moult / et puis mauldisoit le dauphin en disant . Cruel pere et descognoissant / et comment vous peut souffrir vostre cueur de mettre en prison celle tant noble creature / qui est pleine de toutes vertus / cest la belle vienne /*

3. *laquelle nest cause de ce faict / car moi tout seul lay fait / et si doy porter tout seul la penitence .*

4. *Helas et pourquoy ne me fist dieu tant de grace que ie fusse pris au lieu delle .*

5. *O belle vienne et quelle raison auez de moy qui tant de maulx et tant de peines auez souffert pour moy . Si fist vne grand piece son dueil en pl[ou]rant et larmoyant moult fort*

6. *Après tout cecy paris vit que la belle vienne estoit retournee en son premier estat / dont fut moult ioyeux .*

7. *Et quand il eut receu le change que vienne luy auoit transmis / il loua vng moult bel hostel / et se vestit moult honnestement et richement . et puis print amitie auecques les plus grans de la cite / en tant que tous luy faisoient moult grans biens et honneur .*

screven malckanderen brieven, dinhout vanden welcken te vele lanc
waer al hier te verhalen. ¹

1. *et* par ainsi demoura paris vng *grand* te[m]ps en deportant son cueur de lamour de la
belle vienne / mais tousiours lui croissoit *plus* son amour . si ne passoit moys *quilz* ne
rescripuissent lung a laultre . de quoy icy ne fait pas *mencion* / car trop long seroit a
racompter Si tournons en *flandres* pour le fait du mariage de la *excellente* vienne .